

«Бекитем»

КЭББМ «Кыргызстан эл аралык университети»
ОИӨКнин окумуштуулар кеңешинин төрайымы
т.и.д., профессор Савченко Е. Ю.

« 23 май 2022 -ж. »

Шабданалиев Нурбек Аманбековичтин 10.02.20 – тектештирме-
тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча
кандидаттык экзаменинин кошумча программасы

Кошумча программанын мазмуну

Программанын мазмуну жалпы тил илиминде, кыргыз жана англис тилдеринде көркөм чыгармаларды которуунун илимий-теориялык, методологиялык, методикалык жактан иликтениш абалын, котормонун лингвистикалык, семантикалык, семиотикалык өзгөчөлүктөрү менен бирге тилдердеги айырмачылыктарынын жана окшоштуктарынын, аларды которуудагы кыйынчылыктарынын көрсөтүлүшүн, айрым бир тилдик универсалийлердин аныкталышын талдоого алат.

Лингвопоэтиканын түшүнүктүк аппараты бул изилдөө чөйрөсүнүн спецификалык өзгөчөлүктөрүн лингвистикалык стилистикага жана адабий сынга салыштырмалуу чагылдырууга мүмкүндүк берет, ал эми лингвопоэтикалык анализдин колдонулуп келе жаткан методдору көркөм тексттин айрым элементтерине толук көңүл бурууга багытталат.

Сунуш кылынган адабияттар

1. Абдыкеримова А. Лингвопоэтика: статусу жана проблемалары. Каракол, 2008
2. Алексеев М.П. Проблема художественного перевода // Сборник трудов Иркутского Государственного Университета. Т. 18. вып. 1. Иркутск, 1931. С. 13–32.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.; М., 2004.
4. Борисова, Е.Б. О лингвопоэтическом методе исследования художественного текста / Е.Б. Борисова, Л. М. Козеняшева // Известия Самарского научного центра РАН. Актуальные проблемы гуманитарных наук. – Самара: Изд-во СНЦ РАН, 2006. № 2. – С.20-2
5. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978.
6. Виноградов В.В. Язык художественного произведения // Вопросы языкознания. 1954. №5. С.538.
7. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода. Тбилиси: Литература да хеловнеба, 1964
8. Грязнова А.Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления: монография / А.Т.Грязнова. Москва, 2018
9. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2016. – 610 с.
10. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М.: Высш. шк., 1984.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р Валент, 2007
12. Ийсаева А. Котормо жана анын лингвистикалык табияты. Усулдук көрсөтмө /ЫМУ -Каракол, 2017. – 38 б.
13. Калиева К. Кыргыз поэзиясын англис тилине которуудагы лингвопоэтикалык маселелер [Текст]: монография / К.Калиева. – Б., 2012.
14. Караева З. Перевод и семиотика. Бишкек. 2006.
15. Караева З. Лингвистические проблемы перевода и семиотики (на материале английского перевода В. Мейом кыргызского эпоса «Манас» автореферат им. Академика Ч. Айтматова. – Б., 2008.
16. Кашкин И. А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы

- художественного перевода. М., 1955. С. 126–148.
17. Кенжебаев Д. Котормонун лингвистикалык маселелери. Бишкек. 2005.
 18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
 19. Кулинич М.А. Актуальные вопросы теории, практики и дидактики перевода // Актуальные проблемы перевода и переводоведения: материалы науч. конф. Самара, 2009. С. 41–46.
 20. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование художественного текста: теория и практика: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1996.
 21. Липгарт А.А. Методы лингвопоэтического исследования. – М., 1997.
 22. Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. – М., 2009.
 23. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. М.: Прогресс, 1967. С. 239–245.
 24. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высш.шк., 2006.
 25. Степанов Г.В. О границах лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста // Известия АН СССР. Сер. Литература и язык. 1980. Т. 39. № 3.
 26. Чуковский К.И. Высокое искусство. О принципах художественного перевода. М.: Сов. писатель, 1968.
 27. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высш. шк., 1983. 4-е изд., перераб. и доп.
 28. Федоров А.В. Основные итоги развития науки о переводе и два спорных вопроса // Теория и практика перевода. Киев, 1988. Вып. 15. С. 12–26.
 29. Шекспир В. Ричард III Трагедия. /Котор. Ж.Иманкулов.-Ф.: Кыргызстан, 1982.-152 б.
 30. Шекспир У. Полное собрание сочинений в восьми томах. Том 1 - Москва: Искусство, 1957 - с.614

Пайдалуу шилтемелер

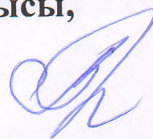
1. <https://bigenc.ru/linguistics/text/4160937>
2. <https://lektsii.net/3-30540.html>
3. https://studwood.net/1340819/literatura/istoriya_sozdaniya_etimologicheskih_slovaev
4. <http://www.philology.ru/linguistics1/starostin-07b.htm>
5. <https://starling.rinet.ru/new100/mainr.htm>

Кандидаттык сынактын суроолору

1. Салыштырма тарыхый тил илиминин предмети
2. Тилдердин генетикалык классификациясынын принциптери
3. Тил үй-бүлөлөрү жана макро үй-бүлөлөр
4. Салыштырма тарыхый тил илиминин калыптанышы
5. Типологиялык изилдөөнүн максаттары, ыкмалары жана принциптери
5. Дүйнөлүк тилдердин типологиялык классификациясы
6. В. Гумбольдт жана типологиянын калыптанышы
7. Лингвистикалык традициялардын калыптанышы
8. Тил илиминин предметине социолингвистикалык мамиле
9. Тил илиминин келип чыгып себептери
10. Тарыхый социолингвистика. Тилдик байланыштар жана тилдердин эволюциясы
11. Тилдин тип түшүнүгү
12. Агглютинативдик тилдер
13. Тектештирме-тарыхый тил илиминдеги тилдердин алыс тектештик маселеси
14. Инсандар аралык мамилелердеги тил.
15. Тил илиминдеги лингвистикалык жана маданий багыт
16. Типологиялык классификация
17. Психолингвистикалык аспектиде ой жүгүртүү
18. Сыпаттама метод

19. Салыштырма метод.
20. Эквиваленттүүлүк жана көркөм текст
21. Эквивалентсиз лексика, реалийлер, лакуналар
22. Котормодогу негизги өзөктүк терминдик принциптер.
23. Абсолюттуу лакуналар, салыштырмалуу лакуналар жана грамматикалык лакуна түшүнүгү
24. Котормодо текстердин транслатологиялык классификациясы
25. Котормонун стратегиясы
26. Котормо трансформациялары
27. Тилди изилдөөнүн методдору
28. Котормо лингвистикалык изилдөөнүн предмети катары
29. Котормонун лингвистикалык статусу
30. Котормонун лингвистикалык башка илим тармактары менен болгон байланышы
31. Котормонун негизги бирдиги
32. Котормонун сапатын аныктоонун маселелери
33. Котормонун сапаттык деңгээлин аныктоонун критерийлери
34. Котормо процессине таасирин тийгизген факторлор
35. Лингвопоэтиканын маңызы жөнүндө
36. Лингвопоэтиканын концептуалдык аппараты
37. Лингвопоэтика жана адабият теориясы
38. Лингвопоэтика жана адабий талдоо

“Лингвистика” кафедрасынын башчысы,
ф.и.к., доцент



Г. А. Тургунова